

## Výzva na predloženie ponuky

Slovenské centrum dizajnu  
Jakubovo námestie 12, 814 09 Bratislava

---

Názov  
Sídlo/adresa  
e-mail

V Bratislave, 08.08.2019

Vec: **Výzva na predloženie ponuky**  
(reg. ev. č. SCD: 177 / 08.08.2019)

Slovenské centrum dizajnu, ako verejný obstarávateľ v zmysle § 7 ods. 1 písm. d) zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „ZVO“), Vás žiadame o predloženie ponuky v zmysle § 117 ZVO na nižšie špecifikovaný predmet zákazky:

### „Preklady z /do anglického a nemeckého jazyka“

#### 1. Identifikácia verejného obstarávateľa:

Verejný obstarávateľ podľa §7 ods.1 písm. d) ZoVO  
Štátna príspevková organizácia Ministerstva kultúry SR

#### Slovenské centrum dizajnu

Sídlo: Jakubovo nám. 12, P.O. Box 13, 814 99 Bratislava

Zastúpená: Mgr. Mária Rišková, riaditeľka

IČO: 00699993

DlČ: 2020831329

IČ DPH: SK2020831329

Tel. č.: +421 2 204 77 318

E-mail: [sekretariat@scd.sk](mailto:sekretariat@scd.sk)

Web: <http://www.scd.sk>

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu:

IBAN: SK92 8180 0000 0070 0023 9814

IBAN: SK50 8180 0000 0070 0007 0238

Kontaktná osoba: Mgr. Ľubica Kollárová, PhD.

Tel. č.: +421 918 731 450

E-mail: [obstaravanie@scd.sk](mailto:obstaravanie@scd.sk)

#### 2. Miesto predloženia/doručenia ponuky:

Slovenské centrum dizajnu, Jakubovo námestie 12, P.O.BOX 131, 814 99 Bratislava

#### 3. Kontaktná osoba na prevzatie ponuky:

Barbora Mistríková, +421 2 204 77 318

#### 4. Predmet obstarávania:

CPV: 79530000-8 Prekladateľské služby

„Preklady z /do anglického a nemeckého jazyka“

Zákazka je rozdelená na 6 častí

## Výzva na predloženie ponuky

Slovenské centrum dizajnu  
Jakubovo námestie 12, 814 09 Bratislava

---

Predmetom zákazky sú preklady

**z/do anglického jazyka**

- a) odborné zo slovenského do anglického jazyka
- b) odborné literárne zo slovenského do anglického jazyka
- c) odborné z anglického jazyka do slovenského

**z/do nemeckého jazyka**

- d) odborné literárne zo slovenského do nemeckého jazyka
- e) odborné zo slovenského do nemeckého jazyka
- f) odborné z nemeckého jazyka do slovenského

### 5. Typ zmluvy, ktorá bude výsledkom verejného obstarávania:

Rámcová zmluva o poskytovaní prekladateľských služieb.

### 6. Podrobný opis predmetu zákazky (predmetu obstarávania)

Preklady

**z/do anglického jazyka**

a) odborné zo slovenského do anglického jazyka - predpoklad 780 NS (normostrán)  
odborné preklady sa týkajú textov v oblasti výtvarného umenia a dizajnu; ide napríklad o články do časopisu, katalógy, popisy k vystavovaným exponátom, propagačné materiály (plagáty, bulletiny, tlačové správy, webová stránka), administratívne dokumenty (súhrnné správy o činnosti, zmluvy)

b) odborné literárne zo slovenského do anglického jazyka - predpoklad 550 NS  
preklad sa týka odbornej publikácie v oblasti výtvarného umenia a dizajnu obsahujúcej historické texty a verše, vyžadujúce osobitý prístup a skúsenosti

c) odborné z anglického jazyka do slovenského - predpoklad 200 NS  
odborné preklady sa týkajú textov v oblasti výtvarného umenia a dizajnu; ide napríklad o články do časopisu, katalógy, popisy k vystavovaným exponátom, propagačné materiály (plagáty, bulletiny, tlačové správy, webová stránka), administratívne dokumenty (súhrnné správy o činnosti, zmluvy)

**z/do nemeckého jazyka**

d) odborné literárne zo slovenského do nemeckého jazyka - predpoklad 50 NS  
preklad sa týka odbornej publikácie v oblasti výtvarného umenia a dizajnu obsahujúcej historické texty a verše, vyžadujúce osobitý prístup a skúsenost

e) odborné zo slovenského do nemeckého jazyka - predpoklad 500 NS  
odborné preklady sa týkajú textov v oblasti výtvarného umenia a dizajnu; ide napríklad o články do časopisu, katalógy, popisy k vystavovaným exponátom, propagačné materiály (plagáty, bulletiny, tlačové správy, webová stránka), administratívne dokumenty (súhrnné správy o činnosti, zmluvy)

f) odborné z nemeckého jazyka do slovenského - predpoklad 200 NS  
odborné preklady sa týkajú textov v oblasti výtvarného umenia a dizajnu; ide napríklad o články do časopisu, katalógy, popisy k vystavovaným exponátom, propagačné materiály (plagáty, bulletiny, tlačové správy, webová stránka), administratívne dokumenty (súhrnné správy o činnosti, zmluvy)

## Výzva na predloženie ponuky

Slovenské centrum dizajnu  
Jakubovo námestie 12, 814 09 Bratislava

---

### Normostrana (NS)

Štandardizovaná strana s 1800 znakmi textu (vrátane medzier), čo pri písaní na stroji zodpovedá tridsiatim riadkom po šesťdesiat znakov alebo približne 250 slovám bežného textu. Zaokrúhlenie sa uskutočňuje na 0,5 NS smerom nahor.

Za **bežný preklad** sa považuje odborný jazykový preklad textu odbornou osobou bez potreby splňania náležitostí na súdny (úradný) preklad podľa zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch.

Za **štandardný výkon prekladateľa** sa považuje preklad v rozsahu 8 normostrán za pracovný deň, teda v časovom období ôsmich po sebe nasledujúcich hodín.

Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo nevyužiť celý rozsah predmetu zákazky, respektíve využiť len potrebnú časť predmetu zákazky na základe jednotlivých objednávok.

**7. Predpokladaná hodnota zákazky:** 37 775,00 EUR bez DPH

**8. Miesto a termín dodania zákazky:**

Miesto dodania: Slovenské centrum dizajnu, Jakubovo námestie 12, 814 99 Bratislava

Termín dodania: dohodou podľa rozsahu prekladu, termín dodania bude súčasťou objednávky.

**9. Lehoty na dodanie alebo dokončenie predmetu zákazky alebo trvanie zmluvy:**

Zmluva bude uzavretá na 19 mesiacov odo dňa nadobudnutia jej účinnosti.

**10. Súťažné podklady k výzve na predloženie cenovej ponuky:** sú súčasťou tejto výzvy

**11. Financovanie predmetu zákazky:**

Finančné zdroje objednávateľa a zdroje z Európskeho fondu regionálneho rozvoja, program *spolupráce (CP) Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko, Prioritná os: Posilnenie cezhraničnej správy a inštitucionálnej spolupráce* Názov projektu: Cezhraničná spolupráca inštitúcii dizajnu v digitálnej dobe, akronym: Design & Innovation, ITMS kód 305041W275

**12. Lehota na predloženie ponuky:**

Do 19.08.2019 do 16:00 hod.

**13. Spôsob predloženia ponuky**

- Poštou na adresu: Slovenské centrum dizajnu, P.O.BOX 131, 814 99 Bratislava, alebo
- Osobne na Sekretariát riaditeľky, Jakubovo námestie 12, Bratislava, denne od 9:00 do 16:00 okrem obeda (od 12:00 do 13:00)

**14. Kritériá na vyhodnotenie ponúk s pravidlami ich uplatnenia a spôsob hodnotenia ponúk**

Každý typ prekladu bude hodnotený samostatne.

**a) Kritériá: Ekonomicky najvýhodnejšia ponuka.**

Kritérium 1: Cena

Kritérium 2: Kvalita prekladov

## Výzva na predloženie ponuky

Slovenské centrum dizajnu  
Jakubovo námestie 12, 814 09 Bratislava

---

### b) Pravidlá a spôsob vyhodnotenia ponúk:

Kritérium 1: maximálne 70 bodov

Hodnotenie ponuky = najnižšia cena / hodnotená cena x 70 bodov

Kritérium 2: maximálne 30 bodov

Uchádzač predloží pre posúdenie tri normostrany prekladov zodpovedajúcich časti predmetu obstarávania, pre ktorú predkladá ponuku, ktoré budú posúdené po kvalitatívnej stránke.

Verejný obstarávateľ na vyhodnotenie Kritéria 2 menuje 3-člennú komisiu. Súčet bodov, ktoré každý člen komisie pridelí ponuke sa pripočíta k hodnoteniu Kritéria č.1. Komisia bude kritérium hodnotiť nasledovne:

- preklad, ktorý vyhovuje v celom rozsahu obdrží maximálny počet 10 bodov
- preklad, ktorý je nadpriemerná, ale nie je 100%, obdrží 8 bodov
- priemerný preklad obdrží 6 bodov
- podpriemerný preklad obdrží 4 body
- slabý preklad obdrží 2 body
- nevyhovujúci preklad obdrží 0 bodov
- v prípade, že člen komisie to uzná za potrebné, môže pridelit' prekladu aj 1 bod medzi uvedenými hodnotami.

Úspešná bude ponuka, ktorá získa najviac bodov.

### 15. Pokyny na zostavenie ponuky:

- a. Forma: ponuka bude predložená v listinnej podobe v jednom vyhotovení; Uchádzač môže predložiť ponuku na jednu alebo viac častí
- b. Jazyk ponuky: slovenský;
- c. Označenie ponuky: NEOTVÁRAŤ! CENOVÁ PONUKA: „Preklady“
- d. Obstarávateľ neumožňuje predložiť variantné riešenie.
- e. Predložené ponuky a návrhy zostávajú v dokumentácii Slovenského centra dizajnu pre účely kontroly nadriadenými orgánmi a poskytovateľom dotácie.

**Požadujeme, aby ponuka obsahovala nasledovné doklady a údaje:**

- a. **Identifikačné údaje uchádzača:** (obchodné meno a sídlo uchádzača, IČO, DIČ, IČ pre daň, telefón, fax, e-mail, webová stránka, bankové spojenie, č. účtu a pod.) s uvedením časti predmetu zákazky na ktorú sa ponuka predkladá
- b. **Návrh uchádzača na plnenie kritéria na vyhodnotenie ponúk** – podľa prílohy č.1
- c. **3 NS typu prekladov**, pre ktorý uchádzač predkladá ponuku. Preklady musia byť v slovenskom jazyku aj v cudzom jazyku.

**16. Otváranie ponúk: 20. 08. 2019 o 12.30 hod.** - v sídle verejného obstarávateľa:  
Jakubovo nám. č. 12, 814 99 Bratislava, číslo dverí: 311.

### 17. Postup pri otváraní ponúk

Otváranie ponúk sa môže zúčastniť uchádzač, ktorý predložil ponuku v stanovenej lehote a to v zastúpení: štatutárny zástupca uchádzača, ktorý sa preukáže dokladom totožnosti, alebo splnomocnená osoba uchádzača, ktorá sa preukáže dokladom totožnosti a plnou mocou. Uchádzačom sa odprezentujú ponúknuté ceny. Zvyšok vyhodnotenia bude neverejný.

## Výzva na predloženie ponuky

Slovenské centrum dizajnu  
Jakubovo námestie 12, 814 09 Bratislava

---

**18. Lehota viazanosti ponúk: 30.09.2019**

**19. Osoby určené pre styk so záujemcami a uchádzačmi:**

Mgr. Ľubica Kollárová, PhD.

Tel. č.: +421 918 731 450

E-mail: [obstaravanie@scd.sk](mailto:obstaravanie@scd.sk), [lubica@kollarova@scd.sk](mailto:lubica@kollarova@scd.sk)

**20. Ďalšie informácie verejného obstarávateľa**

20.1 Zákazka bude rozdelená na 6 častí podľa bodu 4. Písmená a) až f)

Každá časť bude vyhodnocovaná samostatne.

Žiadame predložiť ponuku na jednu alebo viac častí predmetu obstarávania.

20.2 V prílohe č. 3 je uvedený návrh Rámcovej dohody, ktorej ustanovenia sú pre plnenie zákazky záväzné.

20.3 Úspešný uchádzač sa zaväzuje strpieť výkon kontroly/audit/overovania súvisiacich s dodávkou predmetu plnenia kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o nenávratnom finančnom príspevku medzi Slovenským centrom dizajnu a Ministerstvom pôdohospodárstva a rozvoja vidieka SR (ďalej len Zmluva o NFP) a to oprávnenými osobami v zmysle všeobecných zmluvných podmienok Zmluvy o NFP a poskytnúť týmto osobám všetku potrebnú súčinnosť. Za osoby oprávnené sa považujú:

- a) Poskytovateľ nenávratného finančného príspevku a ním poverené osoby
- b) Najvyšší kontrolný úrad SR, príslušná Správa finančnej kontroly, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby
- c) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby
- d) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov
- e) Osoby prizvané orgánmi podľa písm. a) - d) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a Európskeho spoločenstva.

20.4 Verejného obstarávania sa môže zúčastniť každý podnikateľský subjekt, ktorý spĺňa podmienku účasti stanovenú § 32 ods. 1 písm. e) a f) ZoVO, t. j. je oprávnený poskytovať službu, ktorá je predmetom obstarávania a nemá uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní potvrdený konečným rozhodnutím v Slovenskej republike alebo v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu a neexistuje u neho dôvod na vylúčenie podľa § 40 ods. 6 písm. f) ZoVO. Verejný obstarávateľ si sám overí z verejne dostupných zdrojov, či uchádzač spĺňa podmienku účasti podľa predchádzajúceho bodu.

20.5 Z tohto prieskumu trhu a vyhodnotenia cenových ponúk nevyplýva pre verejného obstarávateľa povinnosť uzavrieť zmluvu.

20.6 Poskytnuté informácie - cenové ponuky verejný obstarávateľ nevráti uchádzačom a ostávajú v dokumentácii viažucej sa k postupu zadávania predmetnej zákazky s nízkou hodnotou.

20.7 Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo nevyužiť celý rozsah predmetu zákazky, respektíve využiť len potrebnú časť predmetu zákazky na základe jednotlivých objednávok.

20.8 Všetky náklady a výdavky spojené s prípravou a predložením ponuky znáša uchádzač bez finančného nároku voči verejnému obstarávateľovi, bez ohľadu na výsledok zadávania zákazky.

## **Výzva na predloženie ponuky**

Slovenské centrum dizajnu  
Jakubovo námestie 12, 814 09 Bratislava

---

Prílohy:

Príloha č. 1 - Vzor - CENOVÁ PONUKA

Príloha č. 2 - Návrh Zmluvy/Rámcovej dohody

## Výzva na predloženie ponuky

Slovenské centrum dizajnu  
Jakubovo námestie 12, 814 09 Bratislava

### Príloha č. 1

#### CENOVÁ PONUKA

#### „Preklady z /do anglického a nemeckého jazyka“

Obchodné meno uchádzača:

Sídlo:

IČO, DIČ, IČ DPH:

Webová stránka:

Bankové spojenie, číslo účtu

Kontaktná osoba:

Telefónne číslo/e-mail:

Predmet - Preklady	Predpokladaný počet normostrán (NS)	Cena za 1NS v Eur bez DPH	Cena za predpokladaný počet NS v Eur bez DPH
<b>Preklady z/do anglického jazyka</b>			
a) Odborný preklad zo slovenského do anglického jazyka	780		
b) Odborný literárny preklad zo slovenského do anglického jazyka	550		
c) Odborný preklad z anglického do slovenského jazyka	200		
<b>Preklady z/do nemeckého jazyka</b>			
d) Odborný literárny preklad zo slovenského do nemeckého jazyka	50		
e) Odborný preklad zo slovenského do nemeckého jazyka	500		
f) Odborný preklad z nemeckého do slovenského jazyka	200		

V ....., dňa .....

Meno: .....

## Výzva na predloženie ponuky

Slovenské centrum dizajnu  
Jakubovo námestie 12, 814 09 Bratislava

---

Príloha č. 2  
Návrh Rámcovej dohody

### RÁMCOVÁ DOHODA O POSKYTOVANÍ PREKLADATEĽSKÝCH A TLMOČNÍCKYCH SLUŽIEB Č. ....

#### 1. Dodávateľ

Názov:

Sídlo:

Zastúpený:

Kontaktná osoba:

IČO:

DIČ :

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

IBAN:

(ďalej len „dodávateľ“)

#### 2. Objednávateľ

Názov:

Sídlo:

Zastúpený:

Kontaktná osoba:

IČO:

DIČ:

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

IBAN:

(ďalej len „objednávateľ“)

uzatvárajú Rámcovú dohodu (ďalej aj „zmluvu“) o poskytovaní prekladateľských služieb v tomto znení:

#### Čl. 1

##### Predmet Zmluvy

(1) Predmetom Zmluvy je poskytovanie prekladateľských služieb, ktoré zahŕňajú vyhotovovanie odborných jazykových prekladov textov (t.j. bežných jazykových prekladov) *zo slovenského jazyka do jazyka nemeckého, zo slovenského jazyka do jazyka anglického, z anglického jazyka do slovenského jazyka a z nemeckého jazyka do slovenského jazyka* v súlade a na základe Výzvy na predkladanie cenovej ponuky zo dňa 08.08.2019 uvedenej v prílohe č.2 k tejto Zmluve (ďalej tiež „zákazka“) na základe jednotlivých objednávok objednávateľa.

(2) Za bežný preklad sa na účely tejto Zmluvy považuje odborný jazykový preklad textu odbornou osobou bez potreby splňania náležitostí na súdne (úradne) overený preklad podľa



## Výzva na predloženie ponuky

Slovenské centrum dizajnu  
Jakubovo námestie 12, 814 09 Bratislava

---

zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch, v rozsahu 8 normostrán za pracovný deň, teda v časovom období ôsmich po sebe nasledujúcich hodín.

### Čl. 2

#### Práva a povinnosti dodávateľa

(1) Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť počas platnosti tejto Zmluvy pre objednávateľa prekladateľské služby v zmysle požiadaviek objednávok objednávateľa, do jazykov objednaných objednávateľom, v dohodnutej dobe a v požadovanej kvalite a odovzdávať ich dohodnutým spôsobom podľa podmienok a na základe výzvy na predloženie cenových ponúk zo dňa 08.08.2019 uvedenej v Prílohe č. 2 k tejto Zmluve, v predpokladanom množstve a rozsahu uvedenom v Prílohe č. 1 k tejto Zmluve.

Objedávateľ si vyhradzuje právo nevyužiť celý rozsah predmetu zákazky. Na sumu a jej celé vyčerpanie podľa čl. 1 nie je zo strany dodávateľa právny nárok. Bližšia špecifikácia predmetu dodávky je uvedená v prílohe tejto Zmluvy, ktorú tvorí výzva na predkladanie ponúk v zmysle §117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v neskoršom znení (ďalej v texte len „zákon o verejnom obstarávaní“). Predmet dodávky musí byť dodaný v koncíznosti s predmetnou výzvou a ak sú v nej stanovené povinnosti pre Dodávateľa, majú právnu záväznosť tak, akoby boli uvedené priamo v tejto Zmluve (ďalej len „Predmet dodávky“)

(2) Dodávateľ je povinný dodržiavať termíny požadované objednávateľom a pri plnení predmetu tejto Zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Dodávateľ zodpovedá za to, že práce objednané objednávateľom budú vykonané včas, riadne, bez chýb a nedostatkov. Preukázané nedostatky je dodávateľ povinný bezodplatne odstrániť. V prípade omeškania dodávateľa s odovzdaním objednaných prác si objednávateľ môže účtovať sankcie v zmysle článku 5 bod 10 Zmluvy.

(3) Dodávateľ sa pri plnení predmetu Zmluvy zaväzuje dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky odberateľa a ustanovenia tejto Zmluvy.

(4) Predmet Zmluvy dodávateľ uskutočňuje výhradne prostredníctvom odborne spôsobilých osôb ovládajúcich príslušný cudzí jazyk vrátane odbornej terminológie.

(5) Dodávateľ je pri prekladaní povinný zabezpečiť dodržiavanie terminológie podľa dodaných referenčných zdrojov a v prípade potreby konzultovať s konzultantmi, ktorých mená mu objednávateľ poskytne. V prípade realizácie prekladu viacerými prekladateľmi je dodávateľ povinný zabezpečiť terminologickú a štylistickú jednotnosť celého textu.

### Čl. 3

#### Práva a povinnosti objednávateľa

(1) Ak text, ktorý je predmetom zákazky, obsahuje odborné a inak zvláštne výrazy, neznáme skratky a pod., pri ktorých objednávateľ požaduje preklad v súlade s jeho používanou terminológiou, je objednávateľ povinný dodať dodávateľovi zoznam používanej príslušnej terminológie v príslušnom jazyku alebo poskytnúť dodávateľovi iné pomocné materiály či do objednávky uviesť zodpovednú osobu, ktorá bude poverená konzultáciou odbornej terminológie.

## Výzva na predloženie ponuky

Slovenské centrum dizajnu  
Jakubovo námestie 12, 814 09 Bratislava

---

### Čl. 4

#### Objednanie prác a ich odovzdanie

(1) Objednávateľ bude práce zadávať dodávateľovi na základe jednotlivých objednávok elektronickou poštou na adresu .....

(2) Objednávateľ uvedie v objednávke, ktorú vystaví sám, tieto údaje:

- názov prekladaného materiálu,
- požadovanú jazykovú kombináciu,
- odhad celkového počtu normostrán,
- termín odovzdania
- a elektronické adresy (resp. inú formu dodania), na ktoré sa má vyhotovená zákazka dodať.

Termín dodania predmetu dodávky - prekladu je stanovený podľa počtu strán textu, ak v objednávke nie je stanovená iná lehota dodania, príp. v závislosti od povahy prekladu.

(3) Dodávateľ dodá preklady podľa požiadavky objednávateľa osobne, v elektronickej podobe vo formáte programov balíka MS Office - Word, Excel alebo Powerpoint, resp. inom kompatibilnom formáte.

(4) Objednávateľ alebo poverený pracovník objednávateľa je pri osobnom prevzatí povinný dodávateľovi bezprostredne písomne potvrdiť prijatie zhotovenej zákazky. Pri dodaní elektronickou poštou dokazuje dodanie zákazky samotný e-mail s príslušnými prílohami - súborami s vyhotovenou zákazkou. Pri posielaní zákaziek, ktoré nie je možné dodať elektronickou poštou, dokazuje dodanie zákazky objednávateľovi podací lístok pošty alebo kuriéra s uvedeným číslom zákazky.

(5) V prípade, že vyhotovenú zákazku nebude možné doručiť zo závažných dôvodov požadovaným spôsobom, dodávateľ po dohode s objednávateľom zvolí náhradný spôsob doručenia vyhotovenej zákazky.

(6) Objednávateľ si vyhradzuje právo nevyčerpať celé množstvo a celý rozsah predmetu dodania podľa tejto Zmluvy a/alebo podľa Výzvy na predkladanie cenových ponúk, respektíve vyčerpať len množstvo pre objednávateľa potrebné na základe jednotlivých objednávok objednávateľa. Na počet objednávok, ani celkovú sumu podľa čl. 9 bod 1 tejto Zmluvy, v prípade jej nevyčerpania nie je právny nárok.

### Čl. 5

#### Cena, fakturácia a platobné podmienky

(1) Dodávateľ a objednávateľ sa dohodli na cenníku prekladateľských služieb, ktorý je uvedený v prílohe č.1.

(2) Predbežná cena zákazky vychádza iba z odhadu počtu normostrán, riadi sa kalkulácia ceny skutočným počtom normostrán prekladu v cieľovom jazyku.

(3) Jedna normostrana (NS) je kalkulovaná podľa vzorca „znaky (vrátane medzier) / 1.800 úderov“, zaokrúhlenie sa uskutočňuje na 0,5 NS smerom nahor. Za štandardný výkon

## Výzva na predloženie ponuky

Slovenské centrum dizajnu  
Jakubovo námestie 12, 814 09 Bratislava

---

prekladateľa sa považuje preklad v rozsahu 8 normostrán za pracovný deň, teda v časovom období ôsmich po sebe nasledujúcich hodín.

(4) Cena podľa bodu 1 tohto článku Zmluvy zahŕňa všetky náklady na vykonanie činnosti/ služby - najmä náklady na dopravu, administratívne náklady, náhrady za stratu času, diéty, náklady na vyhotovenie kópii, poštovné a iné náklady, ktoré sú obvyklé pri poskytovaní týchto služieb a všetky náklady vyplývajúce z Vyhlášky Ministerstva spravodlivosti SR č. 491/2004 Z. z. o odmenách, náhradách výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov.

(5) Dodávateľ je oprávnený vystaviť daňový doklad (faktúru) po dodaní predmetu zákazky podľa jednotlivej objednávky.

(6) Zmluvné strany sú oprávnené po obojstrannej písomnej dohode vykonať úpravu cien za prekladateľské služby dodatkom k zmluve jedine v prípade legislatívnych zmien v cenovej oblasti.

(7) Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia a jej zaevidovania u objednávateľa z dôvodu uplatnenia kontrolných mechanizmov a v súlade so Zmluvou o poskytnutí nenávratného finančného príspevku.

(8) V prípade, že faktúra bude obsahovať nesprávne cenové údaje alebo nebude obsahovať všetky údaje v súlade so zákonom, resp. nebude po stránke vecnej alebo formálnej správne vystavená, objednávateľ vyznačí chyby a vráti ju dodávateľovi na doplnenie alebo prepracovanie. Nová lehota splatnosti faktúry začne plynúť dňom doručenia doplnenej resp. prepracovanej faktúry objednávateľovi.

(9) Objednávateľ má právo odmietnuť úhradu faktúry, ak nebude preklad v požadovanej kvalite alebo ak nebude dodržaný termín vyhotovenia. O tejto skutočnosti bude dodávateľa informovať čo najskôr, najneskôr však 3 dni pred dátumom splatnosti faktúry.

(10) V prípade omeškania dodávateľa s odovzdaním resp. vykonaním objednanej práce, ktoré spôsobí nedodržanie lehoty dodania zákazky vyznačenej na objednávke, je objednávateľ oprávnený požadovať od dodávateľa zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,5 % z ceny objednanej práce podľa a v zmysle tejto Zmluvy za každý deň omeškania.

(11) Dodávateľ súhlasí so zverejnením tejto Zmluvy na webovom sídle objednávateľa a/ alebo v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v súlade so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Tento súhlas možno odvolať len po predchádzajúcom písomnom súhlase objednávateľa.

(12) V prípade, ak riadiaci orgán Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny SR ako poskytovateľ nenávratného finančného príspevku pre objednávateľa ako príjemcu alebo akýkoľvek iný oprávnený orgán (najmä podľa čl. V bod 2 tejto Zmluvy) alebo akákoľvek iná osoba konštatuje neoprávnené výdavky zapríčinené na strane dodávateľa alebo objednávateľa alebo z akéhokoľvek dôvodu skrátí alebo bude krátiť poskytnuté finančné prostriedky, je objednávateľ oprávnený požiadať dodávateľa o vrátenie sumy týchto neoprávnených výdavkov prostredníctvom výzvy v lehote 30 dní od doručenia výzvy.

## Výzva na predloženie ponuky

Slovenské centrum dizajnu  
Jakubovo námestie 12, 814 09 Bratislava

---

### Čl. 6 Reklamácie

(1) Vyhotovená zákazka má vady vtedy, keď nebola vyhotovená v súlade s objednávkou, v požadovanom termíne alebo v zodpovedajúcej terminologickej, gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite.

(2) Reklamácia sa uplatňuje písomne (e-mailom). V písomnej reklamácii je nutné uviesť jej dôvod, opísať charakter väd, prípadne ich počet, a vady v dokumente podčiarknuť alebo inak vyznačiť.

(3) Ak dodávateľ uzná reklamáciu prekladu za opodstatnenú, zaistí na vlastné náklady jeho okamžitú korektúru. V prípade uznania reklamácie prekladu za opodstatnenú má objednávateľ nárok na zľavu z ceny za preklad vo výške 30 %. Ak korektúru vadného prekladu po dohode s dodávateľom zabezpečí samotný objednávateľ, má nárok na zľavu z ceny za reklamovanú zákazku až do výšky 100 % zo sumy objednávky podľa rozsahu korektúry. Týmto nie je dotknutý nárok na náhradu škody zo strany objednávateľa, ktorá objednávateľovi v súvislosti s korektúrou vznikne.

### Čl. 7 Kontrola

(1) Dodávateľ sa zaväzuje umožniť výkon finančnej kontroly príslušným kontrolným orgánom a vytvoriť podmienky pre jej výkon v zmysle príslušných predpisov Slovenskej republiky a ako kontrolovaný subjekt pri výkone kontroly riadne plniť povinnosti, ktoré mu vyplývajú z uvedených predpisov, ak sa príslušná objednávka alebo predmet dodávky dodaný dodávateľom vzťahuje na vykonanie takejto kontroly.

(2) Dodávateľ sa zaväzuje strpieť výkon kontroly/auditú súvisiaceho s predmetom tejto Zmluvy, ak sa príslušná objednávka alebo predmet dodávky vzťahuje na vykonanie takejto kontroly, oprávnenými osobami počas platnosti a účinnosti príslušnej Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku, na základe ktorého bol schválený národný projekt, z ktorého je financovaný predmet tejto Zmluvy. Oprávnenými osobami sú najmä:

- a) Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny SR a ním poverené osoby,
- b) Útvar následnej finančnej kontroly a ním poverené osoby,
- c) Najvyšší kontrolný úrad SR, príslušná Správa finančnej kontroly, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby,
- d) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby,
- e) Splnomocnení zástupcovia Európskej komisie a Európskeho dvora audítorov,
- f) Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až d) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a EÚ.

Dodávateľ sa zaväzuje príslušným oprávneným osobám poskytnúť za týmto účelom všetku potrebnú súčinnosť.

(3) Dodávateľ berie na vedomie a podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že je plne oboznámený so skutočnosťou, že časť objednávok na základe tejto Zmluvy bude realizovaná a financovaná na základe nenávratného finančného príspevku, v prípade ktorých je objednávateľ príjemcom takéhoto príspevku.

## Výzva na predloženie ponuky

Slovenské centrum dizajnu  
Jakubovo námestie 12, 814 09 Bratislava

---

### Čl. 8

#### Doba trvania Zmluvy

- (1) Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, na 12 mesiacov odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy, t. j. do ..... 2019
- (2) Zmluva môže byť ukončená pred uplynutím doby podľa ods. 1 tohto čl. Zmluvy, písomnou dohodou zmluvných strán, výpoveďou alebo odstúpením od Zmluvy.
- (3) Každá zmluvná strana môže túto zmluvu kedykoľvek ukončiť písomnou výpoveďou bez uvedenia dôvodu s výpovednou lehotou 60 kalendárnych dní, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.
- (4) Objednávateľ môže ukončiť zmluvu odstúpením od Zmluvy, a to najmä z týchto dôvodov:
- a) preklady/tlmočenia nebudú v požadovanej kvalite v prípade viac ako dvoch zákaziek
  - b) dohodnutý termín dodania zákazky nebude dodržaný
  - c) dodávateľ opakovane poruší povinnosť vyplývajúcu z tejto Zmluvy
  - d) dodávateľ prestane splňať podmienky podľa tejto Zmluvy a v primeranej lehote nevykoná nápravu
  - e) ak sa ukáže nejaké tvrdenie dodávateľa podľa tejto Zmluvy ako nepravdivé.
- (5) Dodávateľ môže zmluvu ukončiť odstúpením od Zmluvy z dôvodu, že splatnosť faktúr nebude dodržaná ani v dodatočnej primeranej lehote poskytnutej objednávateľovi .
- (6) Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú dňom doručenia odstúpenia od Zmluvy druhej zmluvnej strane. Zmluvné strany sú si povinné vysporiadať záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy najneskôr do 30 dní od nadobudnutia účinnosti odstúpenia od Zmluvy.

### Čl. 9

#### Záverečné ustanovenia

- (1) Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboch zúčastnených strán a účinnosť nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony.
- (2) Zmluvu možno doplňovať alebo meniť len formou písomných očíslovaných dodatkov k zmluve, ktoré budú odsúhlasené a podpísané oboma zmluvnými stranami.
- (3) Zmluva je napísaná v štyroch originálnych vyhotoveniach, z ktorých každá strana získa po dve vyhotovenia.
- (4) Zmluvné strany sa dohodli a podpísom tejto Zmluvy v zmysle § 262 ods. 1, že v prípade, že sa na záväzkové vzťahy medzi zmluvnými stranami nevzťahuje ustanovenie § 261 Obchodného zákonníka v platnom znení, záväzkový vzťah vyplývajúci z tejto Zmluvy sa

## Výzva na predloženie ponuky

Slovenské centrum dizajnu  
Jakubovo námestie 12, 814 09 Bratislava

---

bude spravovať príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.

(5) Zmluvné vzťahy neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi právneho poriadku platného na území Slovenskej republiky. Prípadné súdne spory vzniknuté z tejto Zmluvy bude riešiť príslušný súd Slovenskej republiky, ak sa zmluvné strany osobitne písomne nedohodnú na riešení sporu v rozhodcovskom konaní.

(6) Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy je príloha č. 1 so špecifikáciou cien za preklady.

(7) Zmluvné strany na záver tejto Zmluvy výslovne vyhlasujú, že im nie sú známe žiadne okolnosti brániace v uzatvorení tejto Zmluvy, ktorú si riadne a pozorne prečítali a porozumeli jej obsahu. Zmluva je prejavom ich slobodnej a pravej vôle.

V Bratislave, dňa

za dodávateľa:

za objednávateľa:

Príloha č. 1 - Cenová ponuka uchádzača

Príloha č. 2 - Výzva na predkladanie cenových ponúk zo dňa 18.2.2015